

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
FEDERAL STATE-FUNDED EDUCATIONAL INSTITUTION OF
HIGHER EDUCATION
SAMARA STATE TECHNICAL UNIVERSITY (SAMARA, RUSSIAN FEDERATION)
AND
UNIVERSITY OF KALAMOON (DEIRATTIAH, ARAB REPUBLIC OF SYRIA)**

This agreement between the Federal State-Funded Institution of Higher Education “**Samara State Technical University**” in the person of Rector Prof. Dmitry Bykov acting in accordance with the Charter and **the University of Kalamoon** (Deirattiah, Arab Republic of Syria) in the person of President Dr. Said Younes acting in accordance with the Charter signifies the commitment to a relationship that encourages the exchange between the two institutions. To establish mutually beneficial cooperation, academic exchange development and bilateral partnership the parties agree upon the following cooperation terms:

1. THE AGREEMENT SUBJECT

1.1. The two institutions will jointly work in the field of higher education, arranging the international partnership based on the exchange of the teaching staff and students, accomplishing the scientific research projects and strengthening cultural contact.

2. LIABILITIES OF THE PARTIES

2.1. The parties are committed to facilitate bilateral academic cooperation in the following:

- to enhance the scientific potential of the universities by taking part in the workshops and conferences, publishing the articles in the collected scientific literature, accomplishing research activities, taking part in the grant programs;
- to encourage the academic potential of the universities by arranging the exchange and internships for the teaching staff, jointly advising on the programs of new majors, inviting specialists of the teaching staff for the advanced training course as attendees and teachers;
- to facilitate the information exchange by assisting in providing academic and reference literature, publishing and spreading new textbooks, manuals and other printing works, working out training aids and new software tools for the educational process;
- to enlarge spectrum and geography of educational facilities primarily focusing on the programs of post-graduate training and different internships of teachers and students;
- to exchange the experience and to take joint part in international programs of academic cooperation by inviting the representatives of the other party to the workshops and internships, arranged in the framework of international programs, development of the cooperation projects with international universities and organizations.

2.2. This agreement shall not entail any financial obligations for the parties.

2.2. This agreement shall not entail any financial obligations for the parties.

3. THE AGREEMENT TERM

3.1. This agreement shall take effect from the date of its signing and remain effective for an unlimited period of time.

4. THE AGREEMENT CANCELLATION

4.1. Either party reserves the right to terminate this agreement upon six months' written notice.

5. OTHER TERMS

- 5.1. Each party appoints a person in charge who will coordinate carrying out of this agreement.
- 5.2. The changes and supplements to this agreement should be made in written form and signed by the authorized representatives of the parties.
- 5.3. Each party cooperates with the other party in the framework of this agreement according to the current legislation of the party's country.
- 5.4. This Agreement is drawn up in the English, Russian and Arabic languages, in three copies having equal legal force, one for each party.

5. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

the Russian Party

Samara State Technical University
443100, Molodogvardeiskaya Ul., 244
Samara, Russia

Phone: 8(846)278-43-11
e-mail: rector@ssatu.ru



Prof. Dmitry Bykov
Rector of Samara State Technical
University

Date

the Syrian Party

Antioch Syrian Private University
Maarat Saidnaya, Damascus
Arab Republic of Syria

phone: +963 11 595 4910
e-mail: info@asu.edu.sy

Dr. Rakan Razouk
President of the Antioch Syrian University

Date

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (САМАРА,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)
И
КАЛАМУНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ (ДЕЙРАТИЯ, СИРИЙСКАЯ АРАБСКАЯ
РЕСПУБЛИКА)

Настоящий договор между ФГБОУ ВО «Самарский государственный технический университет» в лице ректора профессора Дмитрия Быкова, действующего в основании Устава, и Каламунским университетом (г. Дейратия, Сирийская Арабская Республика) в лице Президента Саид Юнеса, действующего на основании Устава, свидетельствует о намерениях внести взаимный вклад в академическое образование и развитие обеих сторон. В целях налаживания взаимовыгодного сотрудничества, развития академических обменов и двустороннего партнерства стороны согласовывают следующие условия сотрудничества:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Оба университета будут совместно работать в сфере высшего образования, налаживая международное партнерство на основе обмена профессорско-преподавательским составом и студентами, выполнения научно-исследовательских проектов и укрепления культурных контактов.

2. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

2.1. Стороны обязуются содействовать двустороннему академическому сотрудничеству в следующих областях:

- повышать научный потенциал университетов путем участия в семинарах и конференциях, публикации статей в сборниках научной литературы, осуществления научно-исследовательской деятельности, участия в грантовых программах;
- стимулировать академический потенциал университетов путем организации обмена и стажировки профессорско-преподавательского состава, совместного консультирования по программам новых специальностей, приглашения специалистов профессорско-преподавательского состава на курсы повышения квалификации в качестве слушателей и преподавателей;
- способствовать информационному обмену путем оказания помощи в обеспечении учебной и справочной литературой, издании и распространении новых учебников, учебных пособий и другой полиграфической продукции, разработке учебных пособий и новых программных средств для учебного процесса;
- расширить спектр и географию образовательных учреждений, в первую очередь, ориентируясь на программы последиplomной подготовки и различных практик преподавателей и студентов;
- обмениваться опытом и принимать совместное участие в международных программах академического сотрудничества, приглашая представителей другой стороны на семинары и стажировки, организуемые в рамках международных программ, развитие проектов сотрудничества с международными университетами и организациями.

2.2. Настоящее соглашение не влечет за собой никаких финансовых обязательств для сторон.

Перевод верен



Проректор по международному сотрудничеству
А.С. Зотова

3. СРОК ДОГОВОРА

3.1. Настоящее соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение неограниченного периода времени.

4. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

4.1. Любая из сторон оставляет за собой право расторгнуть настоящее соглашение с письменным уведомлением за шесть месяцев.

5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

5.1. Каждая сторона назначает ответственное лицо, которое будет координировать выполнение настоящего соглашения.

5.2. Изменения и дополнения к настоящему договору должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями сторон.

5.3. Каждая сторона сотрудничает с другой стороной в рамках настоящего договора в соответствии с действующим законодательством страны стороны.

5.4. Настоящее Соглашение составлено на английском, русском и арабском языках в трех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из сторон.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН:

Российская сторона

Самарский государственный технический университет

443100, ул. Молодогвардейская, 244,

г. Самара, Россия

тел: 8(846) 278-43-11

E-mail: rector@samgtu.ru

Сирийская сторона

Каламунский университет

Дейратия, П.о. 222

Арабская Республика Сирия

тел: +963 (11) 78 33 999

факс: +963 (11) 78 33 999

E-mail: info@uok.edu.sy

Ректор /подпись/ Д.Е. Быков

Печать организации, дата

Президент /подпись/ Саид Юнес

Печать организации, дата

